

COURSE DESCRIPTION

University: University of Presov	
Faculty/university workplace: Faculty of Arts	
Code: IIUKR/PPUT2/22	Course title: <i>Translation of Literary Text 2 (prose) (P) - profile course</i>
Type, extent, and method of educational activity: 0 hour lecture / 2 hours seminar, total for semester 26 S. Combined method.	
Number of credits: 3	
Recommended semester/trimester of study: 2.	
Study grade: 2nd level (Mgr. - master's degree)	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: The evaluation is granted for regular active participation in seminars. Furthermore, for the analysis and interpretation of translations into Slovak and Ukrainian languages. Evaluated credit.	
Learning outcomes: Knowledge The student has theoretical knowledge of translation. The student knows the functions of artistic translation, the problem of adequacy or equivalence of translation, freedom, and fidelity of translation, translation of folk symbolism, translation of linguocultural themes, realism, phraseologies. The student is acquainted with the main postulates of the Slovak school of translation, as well as with the basic standards of artistic translation in Ukraine. The student contrasts the theory of personalities of translation - theorists and practitioners (J. Levý, A. Popovič, J. Vilikovsky, L. Feldek, J. Zambor, D. Pavlyčko, M. Ryl'skyj, H. Kočur, R. Zorivčák) He knows the work of translators in Ukrainian: J. Andričik, E. Feldek, M. Hevéši, N. Ďurinová, V. Čerevka and also translators into the Ukrainian language from Slovak: M. Rjabčuk, I. Jackanyň. The student draws from this base in the translation of works of art, in the given semester it is specifically prose.	
Skills Under the guidance of the teacher, the listener is able to translate dramatic texts from Ukrainian into Slovak and vice versa. The student can use various resources, works with electronic as well as printed versions of dictionaries and translators. The student is able to choose the appropriate tools he needs to do the translation work. As translation has an interdisciplinary character, the student also uses encyclopedic resources during the work.	
Competencies In the end, the graduate has the competence to apply basic knowledge of translation theory directly in practice. He is able to translate independently using his self-evaluation and creative potential. The student achieves a level of competence to interpret and defend his translation solutions when translating dramatic artistic texts. The student applies knowledge and uses the general knowledge base.	
Course content: Translation of fragments from Ukrainian prose by T. Prochaska, L. Dereša, T. Maľarčuk, L. Denysenko, P. Korobčuka, S. Andruchovyč, J. Vynnyčuka, Ch. Kozlovskej, A. Ľubku, K. Babkinovej, M. Ješčenko. Translation of older literary works (V. Stefanyk, O. Kobyl'anská, etc.). Translation of excerpts from works by selected Slovak authors (M. Krajňák, M. Kompaniková, M. Vadas, U. Kovalyková, etc.) Analysis of already translated texts of fiction (Slovak-Ukrainian and Ukrainian-Slovak translations of prose, eg by I. Jackanyň, J. Andričik, V. Čerevka).	

Recommended literature:

1. AMIR, A., DADAJOVÁ, V. Na prahu milénia. Antológia súčasných ukrajinských umeleckých textov (krátke útvary v 21. storočí). Prešov 2021.
2. HAVRYLIV, T.: Tekst miž kulturamy. Perekladoznavči studiji. Kyjiv: Krytyka 2005.
3. KOPTILOV, V.: Teorija i praktyka perekladu. Posibnyk. Kyjiv: Junivers, 2003.
4. STRICHA, M.: Ukrajinskyj chudožnij pereklad. Miž literaturoju i nacijetvoreňnam. Kyjiv: Fakt, 2006.
5. VILIKOVSKÝ, J.: Preklad ako tvorba. Bratislava 1984.
6. HEČKO, B.: Dobrodružstvo prekladu. Bratislava 1991.
7. HOCHÉL, B.: Preklad ako komunikácia. Bratislava, 1990
8. SLOBODNÍK, D.: Teória a prax básnického prekladu. Bratislava, 1990.
9. SABOL, J.: Rytmus a metrum v preklade veršového textu. In: Konfrontačný a komparatívny výskum jazykovej a literárnej komunikácie. Bratislava: SPN, 1991, s. 199 - 204.

Language which is necessary to complete the course: Ukrainian and Slovak languages

Notes:**Course evaluation**

Total number of students evaluated: 13

A	B	C	D	E	FX
62%	31%	8%	0%	0%	0%

Lecturers: Prof. Svitlana Pakhomova, DrSc., PhDr. Adriana Amir, PhD.

Date of last change: 25.1.2022

Approved by: doc. Mgr. Jarmila Kredátusová, Ph.D.